

ЗАТВЕРДЖУЮ
Декан гуманітарно-гуманітарного факультету
[Підпис]
«1» вересня 2025 р.

Неля Подлевська

“1” вересня 2025 р.

Призначення Робочої програми
Рівень вищої освіти
Мова навчання
Обсяг дисципліни, кредитів ЄКТС
Статус дисципліни
Факультет
Кафедра

Для освітніх програм різних спеціальностей
Другий (магістерський)
Польська
4
Вибіркова фахової підготовки
гуманітарно-педагогічний
слов'янської філології

Форма здобуття освіти	Загальне навантаження		Кількість годин						Контрольна робота	Залік
	Європейські кредити	Години	Аудиторні заняття					Самостійна робота студента (зокрема й ІРС)		
			Всього	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття	Семінарські заняття			
Д	4	120	34			34		86		+
З	4	120	12			12		108	+	+

Примітка: *Вибіркову навчальну дисципліну, яку кафедра рекомендує для певного рівня вищої освіти / спеціальності, мають право вибирати здобувачі інших рівнів та спеціальностей університету.

Програму склала  ст. викладач Юлія СЕРКОВА

Схвалена на засіданні кафедри слов'янської філології

Протокол № 1 від 29 серпня 2025 р.

Завкафедри слов'янської філології Наталія ТОРЧИНСЬКА

Хмельницький 2025

1. Вступ

Дисципліна «Практичний курс та практика перекладу з польської мови» пропонується як вибіркова фахової підготовки для здобувачів вищої освіти другого (магістерського) рівня за спеціальністю «035 Філологія» і спрямована на формування у магістрантів практичних навичок усного й письмового перекладу з польської мови українською (і навпаки), а також поглиблення знань про специфіку перекладацької діяльності в контексті слов'янського мовного та культурного простору.

Мета дисципліни – сформувати у студентів-філологів комплекс практичних умінь і навичок перекладу текстів різних стилів і жанрів з польської мови, розвинути перекладацьку компетентність, узагальнити знання про теоретичні засади перекладознавства та специфіку польсько-українських міжмовних відповідників.

Предмет дисципліни: практика письмового та усного перекладу текстів різних функціональних стилів (художніх, публіцистичних, наукових, офіційно-ділових) з польської мови українською та з української польською; лексичні, граматичні, стилістичні труднощі перекладу; перекладацькі трансформації; термінологія галузевого перекладу.

Завдання: сформувати у студентів-магістрантів практичні навички письмового й усного перекладу текстів різних стилів і жанрів; поглиблено вивчити лексичні, граматичні та стилістичні розбіжності між польською та українською мовами, що впливають на процес перекладу; навчити застосовувати основні перекладацькі трансформації (лексичні, граматичні, стилістичні) для досягнення адекватності перекладу; сформувати вміння працювати з галузевою термінологією (науковою, публіцистичною, офіційно-діловою) під час перекладу; розвинути навички редагування та саморедагування перекладених текстів; ознайомити студентів із сучасними перекладацькими інструментами (словниками, глосаріями, системами автоматизованого перекладу) та навчити критично їх використовувати; сформувати навички усного (послідовного) перекладу польською та з польської мови; виховати відповідальне ставлення до якості перекладу, розуміння етичних аспектів перекладацької діяльності.

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення навчальної дисципліни, повинен: *здійснювати* адекватний письмовий переклад текстів різних стилів і жанрів з польської мови українською та навпаки; *застосовувати* основні види перекладацьких трансформацій відповідно до типу тексту та комунікативного завдання; *розпізнавати* та коректно *перекладати* лексичні, граматичні, фразеологічні одиниці, що не мають прямих відповідників у мові перекладу; *володіти* галузевою термінологією (науковою, суспільно-політичною, офіційно-діловою) польської та української мов; *здійснювати* усний послідовний переклад у типових комунікативних ситуаціях; *редагувати* та *вдосконалювати* власні й чужі переклади з урахуванням норм цільової мови; *використовувати* сучасні лексикографічні джерела, паралельні корпуси текстів та інструменти автоматизованого перекладу для підвищення якості перекладацької роботи; *аналізувати* перекладацькі рішення з погляду їхньої доцільності та адекватності; *усвідомлювати* культурно-мовну специфіку польськомовного та україномовного соціумів як чинник, що впливає на процес і результат перекладу.

2. Структура залікових кредитів дисципліни

4. Структура залікових кредитів дисципліни

<i>Назва теми</i>	<i>Кількість годин, відведених на:</i>			
	<i>Денна форма</i>		<i>Заочна форма</i>	
	<i>Практичні заняття</i>	<i>СРС</i>	<i>Практичні заняття</i>	<i>СРС</i>
Тема 1. Фонетико-орфоепічні та орфографічні особливості польської мови в перекладацькій практиці: транскрипція та транслітерація власних назв.	2	6	2	7
Тема 2. Лексика польської мови у сфері побуту й особистого спілкування. Переклад розмовних текстів, діалогів, побутової кореспонденції.	2	5		6
Тема 3. Граматичні категорії іменника та прикметника в польській мові (рід, число, відмінювання). Переклад текстів із врахуванням граматичних розбіжностей між мовами.	2	5	2	7
Тема 4. Дієслівна система польської мови (вид, час, спосіб). Труднощі перекладу видо-часових форм українською мовою.	2	6	1	7
Тема 5. Лексика сфери освіти й науки. Переклад науково-популярних та навчально-методичних текстів.	2	5		7
Тема 6. Синтаксичні конструкції польської мови (порядок слів, підрядні речення). Граматичні трансформації при перекладі складних синтаксичних структур.	2	5	1	7
Тема 7. Лексика суспільно-політичної сфери. Переклад публіцистичних текстів, аналіз безеквівалентної лексики та реалій.	2	5		6
Тема 8. Фразеологія та ідіоматика польської мови. Переклад фразеологізмів, приказок, крилатих висловів.	2	5		7
Тема 9. Лексика ділової та офіційної сфери. Переклад офіційно-ділових документів (договори, заяви, довідки).	2	6		7
Тема 10. Термінологічна лексика фахового спрямування (право, економіка, техніка). Переклад галузевих термінологічних текстів.	2	6	2	6
Тема 11. Лексико-стилістичні засоби художнього мовлення. Переклад уривків художньої прози.	2	5		6
Тема 12. Особливості польського віршування та поетичної мови. Переклад поетичних текстів.	2	5		7
Тема 13. Лексика сфери культури, мистецтва, туризму. Переклад текстів культурологічного та туристичного спрямування.	2	5		7
Тема 14. Розмовна практика та усне мовлення: підготовка до усного перекладу. Техніка послідовного перекладу монологічних і діалогічних текстів.	2	6	2	7

Тема 15. Комплексний аналіз тексту, дібраного для кваліфікаційної роботи: мовностилістичні особливості оригіналу, добір лексичних і граматичних відповідників, укладання термінологічного глосарія.	2	5	2	7
Тема 16. Практикум перекладу фрагментів тексту кваліфікаційної роботи: виконання коментованого перекладу, обґрунтування перекладацьких рішень, підготовка практичної частини магістерського дослідження.	4	6		7
Разом за семестр:	34	86	12	108

3. Програма навчальної дисципліни

3.1. Зміст практичних занять

Перелік практичних для студентів *денної* форми навчання

№ з/п	Теми практичних занять	Кількість годин
1.	Фонетико-орфоепічні та орфографічні особливості польської мови в перекладацькій практиці: транскрипція та транслітерація власних назв. Літ.: [2; 3; 5; 6; 8; 9; 17; 18].	2
2.	Лексика польської мови у сфері побуту й особистого спілкування. Переклад розмовних текстів, діалогів, побутової кореспонденції. Літ.: [2; 3; 5; 6; 7; 11; 17; 23-24].	2
3.	Граматичні категорії іменника та прикметника в польській мові (рід, число, відмінювання). Переклад текстів із врахуванням граматичних розбіжностей між мовами. Літ.: [2-6; 10; 11; 18; 21; 23].	2
4.	Дієслівна система польської мови (вид, час, спосіб). Труднощі перекладу видо-часових форм українською мовою. Літ.: [2-6; 10; 11; 18; 21; 23].	2
5.	Лексика сфери освіти й науки. Переклад науково-популярних та навчально-методичних текстів. Літ.: [2; 3; 5; 6; 7; 11; 17; 23-24].	2
6.	Синтаксичні конструкції польської мови (порядок слів, підрядні речення). Граматичні трансформації при перекладі складних синтаксичних структур. Літ.: [2-6; 12; 15; 18; 21; 23].	2
7.	Лексика суспільно-політичної сфери. Переклад публіцистичних текстів, аналіз безеквівалентної лексики та реалій. Літ.: [1; 2; 3; 5; 6; 7; 11; 17; 20; 24].	2
8.	Фразеологія та ідіоматика польської мови. Переклад фразеологізмів, приказок, крилатих висловів. [2; 3; 5; 6; 7; 11; 16; 20].	2
9.	Лексика ділової та офіційної сфери. Переклад офіційно-ділових документів (договори, заяви, довідки). Літ.: [1; 2; 3; 5; 6; 7; 11; 17; 20; 24].	2
10.	Термінологічна лексика фахового спрямування (право, економіка, техніка). Переклад галузевих термінологічних текстів. Літ.: [1; 2; 3; 5; 6; 7; 11; 17; 20; 24].	2
11.	Лексико-стилістичні засоби художнього мовлення. Переклад уривків художньої прози. Літ.: [1; 2; 3; 5; 6; 7; 11; 17; 19-20; 22].	2

12.	Особливості польського віршування та поетичної мови. Переклад поетичних текстів. Літ.: [1; 2; 3; 5; 6; 7; 11; 17; 19-20; 22].	2
13.	Лексика сфери культури, мистецтва, туризму. Переклад текстів культурологічного та туристичного спрямування. Літ.: [1; 2; 3; 5; 6; 7; 11; 17; 19-20; 22].	2
14.	Розмовна практика та усне мовлення: підготовка до усного перекладу. Техніка послідовного перекладу монологічних і діалогічних текстів. Літ.: [1; 3-6; 11; 14; 16-19; 23].	2
15.	Комплексний аналіз тексту, дібраного для кваліфікаційної роботи: мовностилістичні особливості оригіналу, добір лексичних і граматичних відповідників, укладання термінологічного глосарія. Літ.: [1; 3-6; 11; 14; 16-19; 23].	2
16.	Практикум перекладу фрагментів тексту кваліфікаційної роботи: виконання коментованого перекладу, обґрунтування перекладацьких рішень, підготовка практичної частини магістерського дослідження. Літ.: [1; 3-6; 10; 11; 13; 14; 16-19; 23].	4
Разом		18

Перелік практичних занять для студентів заочної форми навчання

№ з/п	Теми практичних занять	Кількість годин
1.	Фонетико-орфоепічні та орфографічні особливості польської мови в перекладацькій практиці: транскрипція та транслітерація власних назв. Літ.: [2; 3; 5; 6; 8; 9; 17; 18].	2
2.	Граматичні категорії іменника та прикметника в польській мові (рід, число, відмінювання). Переклад текстів із врахуванням граматичних розбіжностей між мовами. Літ.: [2-6; 10; 11; 18; 21; 23].	2
3.	Дієслівна система польської мови (вид, час, спосіб). Труднощі перекладу видо-часових форм українською мовою. Синтаксичні конструкції польської мови (порядок слів, підрядні речення). Граматичні трансформації при перекладі складних синтаксичних структур. Літ.: [2-6; 10; 11; 18; 21; 23].	2
4.	Термінологічна лексика фахового спрямування (право, економіка, техніка). Переклад галузевих термінологічних текстів. Літ.: [1; 2; 3; 5; 6; 7; 11; 17; 20; 24].	2
5.	Розмовна практика та усне мовлення: підготовка до усного перекладу. Техніка послідовного перекладу монологічних і діалогічних текстів. Літ.: [1; 3-6; 11; 14; 16-19; 23].	2
6.	Комплексний аналіз тексту, дібраного для кваліфікаційної роботи: мовностилістичні особливості оригіналу, добір лексичних і граматичних відповідників, укладання термінологічного глосарія. Літ.: [1; 3-6; 11; 14; 16-19; 23].	2
Разом		12

3.3. Зміст самостійної (зокрема й індивідуальної) роботи

Самостійна робота студентів *денної* форми навчання полягає у систематичному опрацюванні програмного матеріалу, підготовці до виконання практичних завдань, теоретичного і підсумкового опитування в усній або письмовій формах, тестування, у виконанні ІДЗ.

Студенти *заочної* форми навчання виконують ще й контрольну роботу. Вимоги до її виконання, варіанти контрольних робіт розміщені в модульному середовищі.

Зміст самостійної роботи студентів денної форми здобуття освіти

№ з/п	Зміст самостійної роботи	Кількість годин
1.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т1. Підготовка до практичного заняття.	5
2.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т1. Підготовка до практичного заняття.	5
3.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т2. Підготовка до практичного заняття	5
4.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т2. Підготовка до практичного заняття	6
5.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т3. Підготовка до практичного заняття.	5
6.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т3. Підготовка до практичного заняття. Виконання ТК 1	6
7.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т4. Підготовка до практичного заняття.	5
8.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т4. Підготовка до практичного заняття. Підготовка ІДЗ.	5
9.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т5. Підготовка до практичного заняття.	5
10.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т5. Підготовка до практичного заняття. Підготовка ІДЗ	6
11.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т6. Підготовка до практичного заняття.	5
12.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т6. Підготовка до практичного заняття. Підготовка ІДЗ	5
13.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т7. Підготовка до практичного заняття.	5
14.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т7. Підготовка до практичного заняття. Підготовка ІДЗ Виконання ТК 2	5
15.	Опрацювання теоретичного матеріалу з Т8. Підготовка до практичного заняття. Підготовка до підсумкового опитування.	5
16.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т8. Підготовка до підсумкового опитування. Захист ІДЗ 1	6
17.	Завершення опрацювання теоретичного матеріалу і виконання практичних завдань	2
Разом		86

Керівництво самостійною роботою та контроль за виконанням індивідуального завдання здійснюється викладачем згідно з розкладом консультацій у позаурочний час.

4. Орієнтовна тематика індивідуальних завдань для самостійної роботи

1.Транслітерація та адаптація власних назв (топонімів і антропонімів) у польсько-українському перекладі.

2.Переклад і лексико-стилістичний аналіз побутової кореспонденції та неформальних діалогів.

3.Міжмовна асиметрія граматичних категорій іменника та прикметника (на матеріалі художніх текстів).

4.Перекладацькі трансформації при відтворенні польських видо-часових форм дієслова українською мовою.

5.Особливості перекладу науково-популярних та навчально-методичних текстів зі сфери освіти.

6.Структурно-синтаксичні трансформації при перекладі складнопідрядних речень з польської мови на українську.

7.Переклад безеквівалентної лексики та суспільно-політичних реалій у польських публіцистичних текстах.

8.Фразеологічні одиниці та ідіоми в польській мові: стратегії їх відтворення в перекладі.

9.Укладання термінологічного глосарія та коментований переклад фрагмента майбутньої кваліфікаційної (магістерської) роботи.

10.Офіційно-діловий стиль польської мови: лексичний мінімум та правила оформлення документації.

11.Галузева термінологія (право, економіка, техніка) у польсько-українському перекладі.

12.Лексика сфери культури, мистецтва та туризму: переклад культурологічних реалій і текстів.

Вимоги до виконання контрольної роботи (для студентів заочної форми здобуття освіти) та індивідуального домашнього завдання (для студентів денної форми здобуття освіти) викладені в Модульному середовищі для навчання на сторінці навчальної дисципліни.

6. Технології та методи навчання

Процес навчання з дисципліни ґрунтується на поєднанні традиційних та інноваційних підходів із застосуванням сучасних освітніх технологій.

Форми організації навчання: лекції, практичні заняття, самостійна робота здобувачів вищої освіти.

Методи навчання: *словесні та пояснювально-ілюстративні:* розповідь, пояснення, бесіда, робота з підручником, ілюстрування; *інтерактивні та практичні:* виконання вправ, дискусії, ділові ігри, мозковий штурм, метод проблемного викладу; *контролю та самоконтролю:* виконання тестових завдань, контрольні роботи, підготовка до поточного контролю.

Освітні технології: технології проблемного, інтерактивного, ігрового та дистанційного навчання.

Інформаційно-комунікаційні засоби та сервіси (ІКТ): *платформи дистанційного навчання:* Moodle, *освітні платформи* (ORPEG, PROLOG Publishing, Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli SWP); *сервіси відеоконференцій:* Zoom, Google Meet; *інструменти візуалізації та гейміфікації:* PowerPoint, Canva, Kahoot!, Classtime, Wordwall, Testy ProPolski, YouTube; *засоби комунікації:* корпоративна електронна пошта, месенджери (Telegram, Viber).

7. Методи контролю

Поточний контроль здійснюється під час практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком освітнього процесу.

При цьому використовуються такі методи поточного контролю:

- усне опитування;
- тестовий контроль теоретичного матеріалу;
- оцінювання результатів роботи на практичних заняттях (участь у обговоренні питань, самостійні роботи);
- оцінювання результатів виконання індивідуального домашнього завдання.

Здобувач вищої освіти, який набрав з будь-якого виду навчальної роботи суму балів, нижчу за 60 відсотків від максимального балу, не допускається до семестрового контролю, поки не виконає обсяг роботи, передбачений Ліквідація академічної заборгованості із семестрового контролю здійснюється у період екзаменаційної сесії або за графіком,

встановленим деканатом відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ».

8. Політика дисципліни

Політика навчальної дисципліни загалом визначається системою вимог до здобувача вищої освіти, що передбачені чинними положеннями Університету про організацію і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу. Зокрема, проходження інструктажу з техніки безпеки; відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. За об'єктивних причин (підтверджених документально) теоретичне навчання за погодженням із лектором може відбуватись в індивідуальному режимі. Успішне опанування дисципліни і формування фахових компетентностей і програмних результатів навчання передбачає необхідність підготовки до практичних занять (вивчення теоретичного матеріалу з теми, активно працювати на занятті, брати участь у дискусіях, захищати ІДЗ тощо).

Здобувачі вищої освіти зобов'язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт у встановлені терміни, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Пропущене практичне заняття здобувач зобов'язаний відпрацювати у встановлений викладачем термін, але не пізніше, ніж за два тижні до кінця теоретичних занять у семестрі.

Засвоєння студентом теоретичного матеріалу з дисципліни оцінюється за результатами опитування під час практичних занять, тестування й виконання індивідуального домашнього завдання. Виконання індивідуального завдання завершується його здачею на перевірку у терміни, встановлені графіком самостійної роботи.

Здобувач вищої освіти, виконуючи самостійну роботу з дисципліни, має дотримуватися політики доброчесності (заборонені списування, підказки, плагіат, використання штучного інтелекту (без правильного цитування)). У разі порушення політики академічної доброчесності в будь-яких видах навчальної роботи здобувач вищої освіти отримує незадовільну оцінку і має повторно виконати завдання з відповідної теми (виду роботи), що передбачені робочою програмою. Будь-які форми порушення академічної доброчесності під час вивчення навчальної дисципліни не допускаються та не толеруються.

У межах вивчення навчальної дисципліни здобувачам вищої освіти передбачено визнання і зарахування результатів навчання, набутих шляхом неформальної освіти, зокрема через участь у вебінарах, семінарах, які проводять польські науковці з відповідної тематики, що сприяє формуванню компетентностей і поглибленню результатів навчання, визначених робочою програмою дисципліни, або забезпечують вивчення відповідної теми та/або виду робіт з програми навчальної дисципліни (детальніше у Положенні про порядок визнання та зарахування результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ).

9. Оцінювання результатів навчання студентів у семестрі

Оцінювання академічних досягнень здобувача вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ». При поточному оцінюванні виконаної здобувачем роботи з кожної структурної одиниці і отриманих ним результатів викладач виставляє йому певну кількість балів із призначених робочою програмою для цього виду роботи. При цьому кожна структурна одиниця (робота) може бути зарахована, якщо здобувач набрав не менше 60 відсотків (мінімальний рівень для позитивної оцінки) від максимально можливої суми балів, призначеної структурній одиниці.

Будь-які форми порушення академічної доброчесності не допускаються та не толеруються.

Отриманий здобувачем бал за зарахований вид навчальної роботи (структурну одиницю) після її оцінювання викладач виставляє в електронному журналі обліку успішності здобувачів вищої освіти. За умови виконання усіх видів навчальної роботи за результатами поточного контролю протягом вивчення навчальної дисципліни, встановлених її Робочою програмою, позитивну підсумкову оцінку (**залік**) здобувач може отримати, якщо набере від 60 до 100 балів. Семестрова підсумкова оцінка розраховується в автоматизованому режимі в

інформаційній підсистемі «Електронний журнал» (ІС «Електронний університет») і відповідно до накопиченої суми балів визначається оцінка за інституційною шкалою та шкалою ЄКТС (див. таблицю Співвідношення...), яка заноситься в екзаменаційну відомість, а також до Індивідуального навчального плану здобувача вищої освіти.

Аудиторна робота								Контрольні заходи			Само стійна робота	Семестровий контроль
Практичні заняття								Підсумкове опитування	Тестовий контроль			
1-2	3-4	5-6	7-8	9-10	11-12	13-14	15-16	ПО	ТК1	ТК2	ІДЗ	Залік
Кількість балів за вид навчальної роботи (мінімум-максимум)												
3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	6-10	3-5	3-5	24-40	60-100
24-40								6-10	6-10		24-40	

Примітка: ТК – тестовий контроль; ПО – підсумкове опитування; ІДЗ – індивідуальне домашнє завдання. За набрану з будь-якого виду навчальної роботи зт дисципліни кількість балів, нижче встановленого мінімуму, здобувач отримує незадовільну оцінку і має її перескласти у встановлений викладачем (деканом) термін. Інституційна оцінка встановлюється відповідно до таблиці «Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС».

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання студентів заочної форми здобуття освіти

Аудиторна робота		Самостійна, індивідуальна робота				Семестровий контроль
Практичне заняття		Тестовий контроль		Підсумкове опитування	Контрольна робота	Залік
1	2	ТК 1	ТК 2	ПО	КР	
Кількість балів за кожний вид навчальної роботи (мінімум-максимум)						
6-10	6-10	6-10	6-10	12-20	24-40	60-100
12-20		12-20		12-20	24-40	

Оцінювання якості виконання контрольної роботи студентами заочної форми здобуття освіти

Контрольна робота передбачає виконання двох практичних завдань, де перше зорієнтоване на практичний курс польської мови, а друге містить перекладознавчий аспект. Зміст завдань і особливості їх оформлення описано в модульному середовищі у відповідному курсі. При оцінюванні контрольної роботи враховуються якість її виконання та захист. Критерії оцінювання контрольної роботи:

Таблиця – Розподіл балів між завданнями контрольної роботи здобувача вищої освіти

Види завдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал	Потенційні позитивні бали* (середній бал)	Максимальний (високий) бал
Практичне завдання № 1	12	16	20
Практичне завдання № 2	12	16	20
Всього балів	24		40

Примітка. *Позитивний бал за контрольну роботу, відмінний від мінімального (24 бали) та максимального (40 балів), перебуває в межах 25-39 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи (завдання) контрольної роботи.

Кожне завдання контрольної роботи здобувача вищої освіти оцінюється з використанням нижченаведених у таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти.

Оцінювання на практичних заняттях

Оцінка, яка виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: активна участь у комунікативних та лексико-граматичних вправах на засвоєння норм сучасної польської мови; вільне володіння лінгвістичною термінологією та вміння грамотно й аргументовано висловлювати думки польською мовою; застосовувати лексико-граматичні й стилістичні трансформації під час перекладу; результати виконання самостійних завдань і тестів.

При оцінюванні результатів навчання здобувачів вищої освіти на практичних заняттях викладач користується наведеними нижче критеріями:

Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти

Оцінка та рівень досягнення здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей	Узагальнений зміст критерія оцінювання
Відмінно (високий)	Здобувач вищої освіти глибоко і в повному обсязі опанував зміст навчального матеріалу, легко в ньому орієнтується і вміло використовує понятійний апарат; уміє впевнено висловлювати й обґрунтовувати свої судження польською мовою. Відмінна оцінка передбачає грамотний, логічний виклад відповіді (як в усній, так і у письмовій формі), якісне виконання завдань із використанням мультимедійних та відеотехнологій. Студент не вагається при видозміні запитання, вміє робити детальні та узагальнювальні висновки. При відповіді допустив дві–три несуттєві <i>похибки</i> .
Добре (середній)	Здобувач вищої освіти виявив повне засвоєння навчального матеріалу, володіє понятійним апаратом, орієнтується у вивченому матеріалі; свідомо використовує теоретичні знання для вирішення практичних завдань; виклад відповіді грамотний, але у змісті і формі відповіді можуть бути окремі неточності, нечіткі формулювання закономірностей тощо. Відповідь студента має будуватися на основі самостійного мислення. Студент у відповіді допустив дві–три <i>несуттєві помилки</i> .
Задовільно (достатній)	Здобувач вищої освіти виявив знання основного програмного матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та практичної діяльності за професією, справляється з виконанням завдань, передбачених програмою. Як правило, відповідь студента будується на рівні репродуктивного мислення, студент має слабкі знання структури курсу, допускає неточності і <i>суттєві помилки</i> у відповіді, вагається при відповіді на видозмінене запитання. Водночас набув навичок, необхідних для виконання нескладних практичних завдань, які відповідають мінімальним критеріям оцінювання, і володіє знаннями, що дозволяють йому під керівництвом викладача усунути неточності у відповіді.
Незадовільно (недостатній)	Здобувач вищої освіти виявив розрізнені, безсистемні знання, не вміє виділяти головне і другорядне, допускає помилки у визначенні понять, перекручує їхній зміст, хаотично і невпевнено викладає матеріал, не може використовувати знання при вирішенні практичних завдань. Як правило, оцінка «незадовільно» виставляється студенту, який не може продовжити навчання без додаткової роботи з вивчення дисципліни.

ІДЗ здобувача вищої освіти оцінюється аналогічно з використанням вищенаведених у таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти (мінімальний позитивний бал – 24 балів, максимальний – 40 балів).

Оцінювання результатів тестового контролю

Кожен з двох тестів, передбачених робочою програмою, складається із 25 тестових завдань. Максимальна сума балів, яку може набрати студент за результатами тестування, складає 10.

Відповідно до таблиці структурування видів робіт за тематичний контроль здобувач залежно від кількості правильних відповідей може отримати від 3 до 5 балів:

Таблиця – Розподіл балів в залежності від наданих правильних відповідей на тестові завдання

Кількість правильних відповідей	1–13	14–16	17–22	23–25
Відсоток правильних відповідей	0-59	60-74	75-89	90-100
Кількість балів	-	3	4	5

На тестування відводиться 25 хвилин. Студент проходить тестування онлайн-режимі у Модульному середовищі для навчання на сторінці навчальної дисципліни або в талоні. Тестування здобувачів вищої освіти у Модульному середовищі для навчання автоматично оцінюються за критеріями, наведеними у таблиці вище.

При отриманні негативної оцінки тест слід перездати до терміну наступного контролю.

Для кожного окремого виду завдань підсумкового семестрового контролю застосовуються критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти, наведені вище (**Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти**).

Таблиця – Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Рейтингова шкала балів	Інституційна шкала (Опис рівня досягнення здобувачем вищої освіти запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни)	
		Залік	Іспит/диференційований залік
A	90-100	Зараховано	Відмінно/Excellent – високий рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни, що свідчить про безумовну готовність здобувача до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
B	83-89		Добре/Good – середній (максимально достатній) рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни та готовності до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
C	73-82		Задовільно/Satisfactory – Наявні мінімально достатні для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом результати навчання з навчальної дисципліни
D	66-72		
E	60-65		
FX	40-59	Незараховано	Незадовільно/Fail – Низка запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни відсутня. Рівень набутих результатів навчання є недостатнім для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
F	0-39		Незадовільно/Fail – Результати навчання відсутні

Підсумкова семестрова оцінка за інституційною шкалою і шкалою ЄКТС визначається в автоматизованому режимі після внесення викладачем результатів оцінювання з усіх видів робіт до електронного журналу. Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС у наведеній нижче таблиці.

11. ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ ЗДОБУТИХ СТУДЕНТАМИ ЗНАНЬ

1. Фонетико-орфоепічні та орфографічні особливості польської мови в перекладацькій практиці: транскрипція та транслітерація власних назв.
2. Лексика польської мови у сфері побуту й особистого спілкування.
3. Переклад розмовних текстів, діалогів, побутової кореспонденції.
4. Граматичні категорії іменника та прикметника в польській мові (рід, число, відмінювання). Переклад текстів із врахуванням граматичних розбіжностей між мовами.
5. Дієслівна система польської мови (вид, час, спосіб).
6. Труднощі перекладу видо-часових форм українською мовою.
7. Лексика сфери освіти й науки. Переклад науково-популярних та навчально-методичних текстів.
8. Синтаксичні конструкції польської мови (порядок слів, підрядні речення).
9. Граматичні трансформації при перекладі складних синтаксичних структур.
10. Лексика суспільно-політичної сфери. Переклад публіцистичних текстів, аналіз безеквівалентної лексики та реалій.
11. Фразеологія та ідіоматика польської мови. Переклад фразеологізмів, приказок, крилатих висловів.
12. Лексика ділової та офіційної сфери. Переклад офіційно-ділових документів (договори, заяви, довідки).
13. Термінологічна лексика фахового спрямування (право, економіка, техніка). Переклад галузевих термінологічних текстів.
14. Лексико-стилістичні засоби художнього мовлення. Переклад уривків художньої прози.
15. Особливості польського віршування та поетичної мови. Переклад поетичних текстів.
16. Лексика сфери культури, мистецтва, туризму.
17. Переклад текстів культурологічного та туристичного спрямування.
18. Розмовна практика та усне мовлення: підготовка до усного перекладу. Техніка послідовного перекладу монологічних і діалогічних текстів.
19. Комплексний аналіз тексту, дібраного для кваліфікаційної роботи: мовностилістичні особливості оригіналу, добір лексичних і граматичних відповідників, укладання термінологічного глосарія.
20. Практикум перекладу фрагментів тексту кваліфікаційної роботи: виконання коментованого перекладу, обґрунтування перекладацьких рішень, підготовка практичної частини магістерського дослідження.

8. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Навчальний процес з дисципліни «Практичний курс та практика перекладу з польської мови» базується на основі різних підручників із польської мови і перекладознавства.

9. Рекомендована література

Основна

1. Grucza S. Lingwistyka języków specjalistycznych. Warszawa: Euro-Edukacja, 2008.
2. Hejwowski K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: PWN, 2006.
3. Małgorzewicz A. Modelowanie procesu tłumaczeniowego. Wrocław: Atut, 2020.
4. Pęzik P. Wprowadzenie do lingwistyki korpusowej. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2023.
5. Poliszczynna. URL : <https://polszczynna.pl/>
6. Woliński M. Automatyczna analiza składnikowa języka polskiego. Warszawa : Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2019. 277 s.

5. Seretny A. *Per aspera ad astra. Podręcznik do nauki języka polskiego*. Kraków, 2014. 258 s.

Додаткова

6.Артеменко Ю. Курс лекцій з навчальної дисципліни «Загальна теорія перекладу» для студентів денної форми навчання зі спеціальності 035 Філологія освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно)» освітнього ступеня «Магістр». Кременчуцький національний університет імені Михайла Остроградського. 2021. 81 с

7.Бублейник Л. «Piesek przydrożny» Ч. Мілоша українською мовою: лексико-стилістичні відповідності. Філологічні науки. Літературознавство. №3. 2013. С.14-18.

8.Войталюк С. В. Орфографічна компетенція – невід’ємний складник писемного мовлення студента-полоніста. *The 4th International scientific and practical conference «Challenges of science and education»* (December 11-13, 2023) MDPC Publishing, Berlin, Germany. 2023. P. 335-340.

9.Войталюк С. В. Основні принципи навчання орфографії польської мови в закладах освіти. *The 8th International scientific and practical conference «Modern science: innovations and prospects»* (May 1-3, 2022) SSPG Publish, Stockholm, Sweden. 2022. P. 244–248.

10.Гуз О.П. Основи перекладознавства: конспект лекцій. Луцьк : Вежа-Друк, 2021. 72 с.

11.Зінкевич-Томанек Б. Українсько-польські неповні лексичні паралелі як причина інтерференції. *TeKa Kom. Pol.-Ukr. Związ. Kult. OL PAN*. 2010. С.177-184.

12.Кириленко К., Сухаревська В. Теорія та практика перекладу. Київ: Нова книга, 2003. 147 с.

13.Коптилов В. Теорія і практика перекладу. Київ, 2002. 190 с.

14.Мамрак А. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. Київ: Центр учбової літератури, 2009. 304 с.

15.Місяць Н. Теоретичні засади навчання українців синтаксису польської мови. *Українська полоністика. Випуск 11. Філологічні дослідження*. 2014. С.26-34.

16.Тимошук С. *Szczegóły tłumaczenia polskich frazeologizmów na język ukraiński w powieści «Krzyżacy» Henryka Sienkiewicza*, 2018. [https://ukrpolnauka.wordpress.com/2019/02/18/szczegoly-tlumaczenia-polskich frazeologizmow-na-jezyk-ukrainski-w-powiesci-krzyzacy-henryka-sienkiewicza/](https://ukrpolnauka.wordpress.com/2019/02/18/szczegoly-tlumaczenia-polskich-frazeologizmow-na-jezyk-ukrainski-w-powiesci-krzyzacy-henryka-sienkiewicza/)

17.Bartmiński J. Język w kontekście kultury. *Współczesny język polski*. Pod red. J. Bartmińskiego. Lublin : Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2010. S. 13–22.

18.Dąbska E.G., Lipińska E. Pisać jak z nut. Podręcznik rozwijający sprawność pisania dla obcokrajowców na poziomie B1+/B2. Kraków, 2016. 460 s.

19.Fedoriuk M. Formy adresatywne we współczesnym dyskursie religijnym języka polskiego i ukraińskiego (studium porównawcze). Kraków : Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie, 2019. 397 s.

20.Pałka P., Kwaśnicka-Janowicz A. Przewodnik po elektronicznych zasobach językowych dla polonistów (słowniki, kartoteki, korpusy, kompendia). Wyd. II elektroniczne, poprawione i uzupełnione, Kraków, 2024.

21.Technopaideia. Zaawansowane technologie w edukacji humanistycznej, red. S. Borowicz, J. Hobot-Marcinek., Kraków : Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2024.

22.Tomaszkiewicz T. Terminologia i przekład. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2006.

23.Zarych E. Przejdź na wyższy poziom. Podręcznik do nauki języka polskiego dla obcokrajowców dla poziomu B2/C1. Poznań, 2014. 332 s.

24.Żmigrodzki P. Polska leksykografia jednojęzyczna pierwszej połowy XX wieku. Kraków, 2024.

10. Інформаційні ресурси

1. Модульне середовище для навчання. *Пошук* – Кафедра слов'янської філології – ОПП «Філологія. Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська». (Магістратура) – «Практичний курс та практика перекладу з польської мови». ФППм, ФППмз (Серкова Ю.І.)». URL : ???????
2. Електронна бібліотека університету. URL : <http://library.khmnu.edu.ua/>.
3. Інституційний репозитарій ХНУ. URL : <http://elar.khmnu.edu.ua/jspui/?locale=uk>.